

CALIFORNIA BẢO VỆ QUYỀN DÂN SỰ CỦA NGƯỜI NHẬP CƯ

TỜ THÔNG TIN



Civil Rights
Department
STATE OF CALIFORNIA

Cục Dân quyền (Civil Rights Department, CRD) là cơ quan về quyền dân sự của California. CRD thực thi luật pháp nghiêm minh của tiểu bang đối với nạn phân biệt đối xử và quấy rối tại các cơ sở việc làm, nhà ở, kinh doanh, và trong các chương trình và hoạt động có vốn ngân sách của tiểu bang, cũng như luật đối với nạn buôn người và bạo lực khuyến khích bởi định kiến. CRD cam kết đảm bảo mọi người dân California, bất kể tình trạng nhập cư, đều có thể sinh sống trong môi trường không phân biệt đối xử.

NƠI LÀM VIỆC

Quý vị được bảo vệ không bị sa thải, không bị quấy rối ở nơi làm việc, không bị đối xử tồi tệ hơn những đồng nghiệp có cùng chức danh công việc, cũng như được bảo vệ khỏi các hình thức phân biệt đối xử khác bởi vì chủng tộc, dân tộc, tổ tiên, nguồn gốc quốc gia, giới tính, khuynh hướng tính dục, đặc tính giới, tình trạng khuyết tật, tôn giáo, tuổi tác (40 trở lên), và các đặc điểm cụ thể khác của quý vị. Ngoài ra, còn có các hình thức bảo vệ nhất định liên quan đến tình trạng nhập cư, quyền công dân và ngôn ngữ.

VÍ DỤ VỀ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ BẤT HỢP PHÁP:

- **Nguồn Gốc Quốc Gia/Tổ Tiên.** “Bên sử dụng lao động của tôi đối xử với người lao động đến từ một quốc gia cụ thể (hoặc có tổ tiên cụ thể) tồi tệ hơn những người lao động có nguồn gốc ở Hoa Kỳ, cho dù chúng tôi làm cùng một công việc và có nhiều kinh nghiệm hơn.”
- **Quấy Rối.** “Các đồng nghiệp của tôi thường có những lời lẽ xúc phạm đối với người nhập cư và

những người có gốc gác từ quốc gia nơi tôi sinh ra, và bên sử dụng lao động của tôi từ chối có hành động để ngăn chặn điều đó.”

- **Chỉ Dùng Tiếng Anh.** “Bên sử dụng lao động của tôi bảo tôi phải nói tiếng Anh, ngay cả khi đang nghỉ giải lao và cho dù ngay cả trong giờ làm việc thì không có lý do kinh doanh nào để có quy định như vậy.”
- **Ngữ Điệu.** “Bên sử dụng lao động của tôi đối xử với tôi không công bằng bởi vì tôi nói tiếng Anh bằng giọng phương ngữ, dù các đồng nghiệp của tôi và khách hàng của chúng tôi vẫn hiểu hết được lời tôi nói.”
- **Trả Đũa.** “Bên sử dụng lao động của tôi đã đe dọa gọi cho nhà chức trách về nhập cư về trường hợp của tôi bởi vì tôi than phiền về việc tôi bị quấy rối trong công việc.”
- **Các Yêu Cầu về Nhập Cư.** Bên sử dụng lao động không được phép xem xét tình trạng nhập cư của ứng viên hoặc nhân viên, trừ phi bên sử dụng lao động phải làm vậy để tuân thủ luật pháp về nhập cư của liên bang.
- **Các Yêu Cầu về Quyền Công Dân.** Các yêu cầu về quyền công dân là bất hợp pháp nếu đó là cái cớ cho phân biệt đối xử hoặc có mục đích hoặc có ảnh hưởng mang tính phân biệt đối xử với các ứng viên hoặc người lao động dựa trên căn cứ về nguồn gốc quốc gia hoặc tổ tiên, trừ khi phải tuân theo chính sách quốc phòng được phép.
- Để biết thêm thông tin về các vấn đề liên quan đến nhập cư, quyền công dân, và ngôn ngữ trong công việc, hãy xem Bộ Luật Điều Lệ California, Tiêu Đề 2, Mục 11028.

Nếu quý vị là đối tượng của nạn phân biệt đối xử bất hợp pháp trong công việc, quý vị có quyền được hưởng lương truy lãnh, tiền bồi hoàn, tiền tái tục, và các khoản khắc phục khác.

Để biết thêm thông tin, xin vào:

www.calcivilrights.ca.gov/employment/

CALIFORNIA BẢO VỆ QUYỀN DÂN SỰ CỦA NGƯỜI NHẬP CƯ

TỜ THÔNG TIN



Civil Rights
Department
STATE OF CALIFORNIA

DOANH NGHIỆP

Quý vị được bảo vệ khỏi nạn phân biệt đối xử từ bất kỳ doanh nghiệp nào, như cửa hàng bán lẻ, nhà hàng, bệnh viện, và nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe.

Mọi người nhập cư đều được bảo vệ khỏi nạn phân biệt đối xử bởi vì chủng tộc, dân tộc, tổ tiên, nguồn gốc quốc gia, giới tính, khuynh hướng tính dục, đặc tính giới, tình trạng khuyết tật, tôn giáo và các đặc điểm cụ thể khác, cũng như ngôn ngữ chính, tình trạng nhập cư và quyền công dân.

VÍ DỤ VỀ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ BẤT HỢP PHÁP:

- “Một cửa hàng phân cứng sẽ không cho tôi thuê máy móc nếu tôi không chứng minh được tôi là người nhập cư hợp pháp.”
- “Một nhà hàng từ chối phục vụ tôi và gia đình tôi bởi vì chúng tôi không đến từ Hoa Kỳ.”
- “Một bệnh viện khiến tôi chờ lâu hơn các bệnh nhân khác vì họ không chắc liệu tôi có phải là công dân hay là người nhập cư hợp pháp hay không.”

Nếu quý vị là đối tượng của phân biệt đối xử bất hợp pháp bởi một doanh nghiệp, số tiền khắc phục của quý vị có thể bao gồm các thiệt hại không ít hơn \$4.000.

Để biết thêm thông tin, xin vào:
www.calcivilrights.ca.gov/unruh/

NHÀ Ở

Quý vị được bảo vệ không bị đuổi khỏi chỗ ở, không bị từ chối cho ở, không bị tính phí thuê nhà cao hơn, không bị từ chối sửa chữa, và các hình thức phân biệt đối xử khác nếu điều đó dựa vào chủng tộc, dân tộc, tổ tiên, nguồn gốc quốc gia, giới tính, khuynh hướng tính dục, đặc tính giới, tình trạng khuyết tật, tôn giáo, nguồn thu nhập của quý vị, và các căn cứ khác.

Nếu chủ nhà/bên cung cấp dịch vụ nhà ở của quý vị đủ điều kiện làm doanh nghiệp, quý vị cũng được bảo vệ không bị phân biệt đối xử trong nhà ở liên quan đến quyền công dân, tình trạng nhập cư, hay ngôn ngữ chính của quý vị.

VÍ DỤ VỀ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ BẤT HỢP PHÁP

- “Công ty quản lý điều hành khu chung cư nơi tôi sống đe dọa báo cho chính quyền nhập cư biết rằng tôi không có giấy tờ nếu tôi không dọn đi khỏi căn hộ chung cư của mình.”
- “Một chủ nhà muốn thu tiền thuê nhà của tôi cao hơn quảng cáo, bởi vì tôi không có gốc gác Hoa Kỳ.”
- “Một khu căn hộ mới đang bán nhà và từ chối cung cấp cho tôi đơn đăng ký mua bởi vì tôi không phải là công dân Hoa Kỳ.”
- “Một văn phòng môi giới bất động sản từ chối dẫn tôi đi xem bất động sản vì tôi không sinh ra ở Hoa Kỳ.”

Nếu quý vị là đối tượng của nạn phân biệt đối xử bất hợp pháp trong nhà ở, quý vị có quyền được tiếp cận với dịch vụ nhà ở mà quý vị bị từ chối, các khoản chi phí lật vật thanh toán bằng tiền mặt, và các biện pháp khắc phục khác.

Để biết thêm thông tin, xin vào:
www.calcivilrights.ca.gov/housing/

BAO LỰC KHUYẾN KHÍCH BỞI ĐỊNH KIẾN

Quý vị được bảo vệ khỏi nạn bạo lực hay các đe dọa bạo lực đối với quý vị, gia đình quý vị và tài sản của quý vị. Bạo lực và đe dọa bạo lực được khuyến khích bởi chủng tộc, dân tộc, tổ tiên, nguồn gốc quốc gia, giới tính, khuynh hướng tính dục, đặc tính giới, tình trạng khuyết tật, tôn giáo, quyền công dân, ngôn ngữ chính, tình trạng nhập cư, và các đặc điểm cụ thể khác của quý vị đều bị xem là “bạo lực thù hận” hay “bạo lực khuyến khích bởi định kiến”.

VÍ DỤ VỀ BAO LỰC KHUYẾN KHÍCH BỞI ĐỊNH KIẾN

- “Một người lạ nhổ nước miếng vào tôi và la mắng bảo tôi trở về quê hương của mình.”
- “Đồng nghiệp của tôi cào xước xe tôi vì tôi không nói tiếng Anh giỏi.”
- “Hàng xóm của tôi đã đâm tôi đồng thời có lời lẽ miệt thị chủng tộc.”

Nếu quý vị là nạn nhân của bạo lực khuyến khích bởi định kiến, quý vị có quyền đến gặp cảnh sát. Quý vị có

CALIFORNIA BẢO VỆ QUYỀN DÂN SỰ CỦA NGƯỜI NHẬP CƯ

TỜ THÔNG TIN



Civil Rights
Department
STATE OF CALIFORNIA

có quyền nộp khiếu nại dân sự cho CRD, và biện pháp khắc phục dành cho quý vị có thể bao gồm lệnh cấm chỉ tạm thời và tiền bồi thường cho những nguy hại mà quý vị phải chịu.

Để biết thêm thông tin, xin vào:

www.calcivilrights.ca.gov/hateviolence/

CÁC CHƯƠNG TRÌNH VÀ DỊCH VỤ ĐƯỢC CALIFORNIA CUNG CẤP HOẶC TÀI TRỢ

Bất cứ chương trình hay dịch vụ nào do California điều hành hoặc được chính phủ tài trợ đều phải tuân thủ các luật cụ thể về quyền dân sự. Dù một số chương trình và dịch vụ trong số đó có thể không dành cho mọi người nhập cư, nhưng không có chương trình hay dịch vụ nào phân biệt đối xử với các ứng viên và người hưởng lợi trên cơ sở chủng tộc, dân tộc, tổ tiên, nguồn gốc quốc gia, giới tính, khuynh hướng tính dục, đặc tính giới, tình trạng khuyết tật, tôn giáo, hay các đặc điểm cụ thể khác.

VÍ DỤ VỀ PHÂN BIỆT ĐỐI XỬ BẤT HỢP PHÁP

- “Cho dù tôi đủ điều kiện để tham gia một chương trình dành cho các bà mẹ trẻ và gia đình thiếu thốn, nhưng tổ chức điều hành chương trình đó đã loại bỏ tôi bởi vì sắc tộc của tôi. Chương trình này được tài trợ bởi tiền của tiểu bang.”
- “Trường công nơi con cái của tôi đang theo học không cho các con của tôi chơi các môn thể thao ngoài khóa bởi vì gốc gác tổ tiên của chúng tôi.”
- “Một bệnh viện chấp nhận bảo hiểm Medi-Cal đã đối xử không công bằng với tôi bởi vì tôi có gốc gác từ một quốc gia khác.”

Bất kỳ chương trình hay hoạt động nào được tiểu bang tài trợ có tình trạng phân biệt đối xử bất hợp pháp đều có thể bị cắt một phần hay toàn bộ nguồn tài trợ của tiểu bang, và nạn nhân bị phân biệt đối xử được quyền nhận các biện pháp khắc phục khác.

Để biết thêm thông tin, xin vào:

www.calcivilrights.ca.gov/statefundedprograms/

BUÔN NGƯỜI

Luật pháp California bảo vệ tất cả mọi người, bất kể tình trạng nhập cư, khỏi nạn buôn người, vốn là sự bóc lột con người thông qua cưỡng bức, lừa dối, hay vũ lực để phục vụ cho các mục đích mại dâm hay lao động cưỡng bức. Đây là một thực hành lao động bất hợp pháp nếu bên sử dụng lao động hoặc thực thể hợp quy khác cưỡng bức, lừa đảo, hay sử dụng vũ lực để ép buộc ứng viên hay người lao động làm việc, hoặc bị đối xử một cách tiêu cực, dựa trên căn cứ nguồn gốc quốc gia.

Ngoài ra, nếu quý vị là nạn nhân của buôn người hoặc các tội ác khác, quý vị có quyền đủ điều kiện nhận thị thực U hoặc T nếu quý vị hợp tác với phía thực thi pháp luật để truy tố các tội ác đó.

Để biết thêm thông tin, xin vào:

www.calcivilrights.ca.gov/humantrafficking/

Nếu quý vị cho rằng mình là nạn nhân của hành vi phân biệt đối xử, hãy liên hệ với CRD.

CÁCH NỘP ĐƠN KHIẾU NẠI

Cục Dân quyền (Civil Rights Department)

calcivilrights.ca.gov/complaintprocess

Số Điện Thoại Miễn Cước: 800.884.1684

TTY: 800.700.2320

Nếu quý vị bị khuyết tật và cần một chỗ ở phù hợp, CRD có thể hỗ trợ về các khiếu nại của quý vị. Liên lạc với chúng tôi thông qua các phương pháp kể trên hoặc, nếu quý vị là người khiếm thính hoặc có khó khăn về nghe hoặc nói, thông qua Dịch Vụ Tiếp Âm California (California Relay Service) (711).

³ Hướng dẫn này chỉ dành cho mục đích thông tin, không để thiết lập chính sách hoặc quyền thực sự và không cấu thành lời khuyên pháp lý.